

9. L'ÉDITION THÉÂTRALE 2007  
Responsable : Véronique LABELLE



L'édition des textes de théâtre québécois se porte bien, force est de le constater. Les auteurs font entendre leur voix et leurs interrogations par le biais de l'écriture dramaturgique. De la réédition de nombreux textes (sept pièces sur l'ensemble des parutions) se dégage l'intérêt des lecteurs pour la production dramatique contemporaine promue comme référence de lecture. Le québécois, variété régionale de la langue française, s'inscrit fortement dans la francophonie européenne avec la France et la Belgique qui publient réciproquement six et cinq pièces de dramaturges québécois. Une forte coopération avec le Québec émerge des presses françaises et belges. Ainsi en France, Actes Sud et Leméac continuent leur collaboration d'où sortent des presses, cette année, deux pièces de Wajdi Mouawad.

Sur les vingt-six auteurs publiés cette année (sans compter les traductions), un tiers sont des femmes. Il semblerait donc que la parité et la reconnaissance de la place de la femme dans l'univers théâtral ne sont pas encore à l'ordre du jour. Sous les projecteurs de l'édition se cristallise plutôt le théâtre pour enfants, car le jeune public a en effet eu droit à six nouveaux textes publiés à leur intention. La narration s'allie dès lors avec l'édition pour mettre en évidence le texte, les illustrations : les plaisirs visuels sont à leur comble.

Que ce soit en français, en « québécois », en poéticité ou avec la violence des tripes, le théâtre se dit, s'écrit et se diffuse. Les nombreuses traductions des textes dramatiques québécois dénotent bien l'intérêt des pays d'Amérique du Nord, d'Europe ou de Russie pour notre théâtre. Hors francophonie, les auteurs se font lire et jouer en anglais, en russe ou en italien. Nous dénombrons cette année vingt-et-une traductions (éditées et inédites), dont une majorité en anglais. Huit pièces sur l'ensemble des traductions sont traduites à l'intention des anglophones. L'Allemagne, la Russie, l'Italie et l'Espagne ont à leur actif plusieurs traductions. Notons aussi que certaines traductions demeurent inédites mais existent sur scène. Sept traductions n'ont pas encore été publiées, malgré leurs succès scéniques.

Et même si Janusz Przychodzen annonce la mort du théâtre québécois dans son « introduction à une théâtritude », il semblerait que les auteurs de la province fédèrent l'univers théâtral au-delà des frontières. Le théâtre est bel et bien un art vivant et la richesse de l'activité théâtrale québécoise sur scène et sur papier n'est plus à démontrer.

Ce recensement n'aurait pas été ce qu'il est sans le concours précieux des libraires de la Librairie Olivieri, et plus particulièrement de Roch Béland.

## A. Textes de théâtre

### Québec

ARCHAMBAULT, François, *Les frères Laforêt*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 97 p.

BASTIEN, Marie-Josée, *La librairie* [2003], Québec, L'instant même, 2007, 89 p.

BASTIEN, Suzie, *L'effritement 1 et 2*, Paris, Les éditions de la Gare, 2007, 45p.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ces textes ont été écrits pour la 4<sup>e</sup> édition des « Petites comédies de l'eau » consacrée au Fleuve Saint-Laurent.

- BÉGIN, Christian, *Circus minimus*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 93 p.
- BELLEFEUILLE, Robert, *Le nez* [1984] (suivi de *Petite histoire de poux*), Sudbury (Ontario), Éditions Prise de Parole, collection BCF théâtre, 2007, 99 p.<sup>2</sup>
- BLAIS, Marie-Claire, *Noces à midi au-dessus de l'abîme et autres textes dramatiques*, Montréal, Éditions du Boréal, 2007, 219 p.<sup>3</sup>
- BLANCHETTE, Frédéric, *Le périmètre*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 148 p.
- BOUCHARD, Michel Marc, *Les muses orphelines* [1989], Paris, Éditions Théâtrales, 2007, 83 p.<sup>4</sup>
- BOUCHARD, Michel Marc, *Des yeux de verre*, Montréal, Leméac Éditeur, 2007, 67 p.
- BOUCHER, Serge, *Là*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 161 p.
- Coin Saint-Laurent, ou les cinq doigts de la Main* de François Archambault, Elizabeth Bourget, Fanny Britt, Jean Marc Dalpé et François Létourneau, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 43 p.<sup>5</sup>
- CHOINIÈRE, Olivier, *Félicité* [2004-2006], Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 84 p.
- DANIS, Daniel, *Sous un ciel de chamaille*, Paris, L'Arche, collection Théâtre Jeunesse, 2007, 64 p.
- DANIS, Daniel, *Terre océane*, Paris, L'Arche, 2007, 96 p.
- DRAPEAU, Sylvie, *Avaler la mer et les poissons*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 89 p.
- HACHÉ, Emma, *Azur*, Carnières/Morlanwelz (Belgique), Lansman, 2007, 47 p.
- HARRISSON, Sébastien, *Floes*<sup>6</sup>, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 150 p.
- HUBERT, Isabelle, *La robe de Gulnara* [2006]<sup>7</sup>, Carnières/Morlanwelz (Belgique), Lansman, 2007, 48 p.
- LAPLANTE, Steve, *Le long de la Principale*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 159 p.
- MARTIN, Alexis, *L'Iliade d'Homère*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 139 p.
- MOUAWAD, Wajdi, *Un obus dans le coeur*<sup>8</sup> [EJA] [2005], Montréal / Paris, Leméac / Actes Sud Junior, collection « D'une seule voix », 2007, 72 p.

---

<sup>2</sup> Ce texte est une réédition de l'édition épuisée de 1992, publiée chez le même éditeur.

<sup>3</sup> Les pièces *Désirs* et *Petites éternités perdues* composent ce triptyque.

<sup>4</sup> Cette version publiée chez Théâtrales en 2007 a été remaniée par Noëlle Renaude pour la scène française.

<sup>5</sup> Une déambulation le long de la « *Main* » écrite à cinq mains.

<sup>6</sup> *Floes* est le premier volet d'un diptyque intitulé *Suite nordique*, suivi de *D'Alaska*. Ce texte a gagné la Prime à la création du Fonds Gratien-Gélinas et la Bourse Louise-LaHaye en 1999.

<sup>7</sup> Avant de faire l'objet d'une publication à part, *La robe de Gulnara* est parue dans *La scène aux ados*, n° 3, Lansman, 2006. Cette pièce existe aussi en version longue publiée chez le même éditeur en 2007 (142 pages).

MOUAWAD, Wajdi, *Assoiffés*, Montréal / Paris, Leméac / Actes Sud – Papiers, 2007, 39 p.

OLIVIER, Anne-Marie, *Le psychomaton*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 152 p.

PERREAULT, Marilyn, *Roche, papier, couteau*, Carnières/Morlanwelz (Belgique), Lansman, 2007, 56 p.

RENDACE, Mario, *La princesse Calamaki*, Montréal, Éditions du colporteur, 2007, 37 p.

ROY, Stéphane E., *Me, myself et moi-même*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 114 p.

TREMBLAY, Larry, *Le problème avec moi*, Carnières/Morlanwelz (Belgique), Lansman, coll. Nocturnes théâtre, 2007, 36 p.

### **Canada francophone hors Québec**

GAUTHIER, Michael, *Mathieu Mathématiques*, Sudbury (Ontario), Prise de parole, 2007, 72 p.

OUELLETTE, Michel, *Willy Graf*, Sudbury (Ontario), Prise de Parole, 2007, 112 p.

### **B. Textes québécois en langues étrangères**

#### **Publications**

PARENTEAU-LEBEUF, Dominick, *Die kleinen Märtyrer*, traduction allemande de *La petite scrap* [2005] par Heinz Schwarzingler, Carnières/Morlanwelz (Belgique), Éditions Lansman, 2007, 69 p.

BOUCHARD, Michel Marc, *Occhi di vetro*, traduction italienne de *Des yeux de verre* [2007] par Francesca Moccagatta, Montréal, Leméac Éditeur, 2007, 67 p.

BOUCHER, Serge, *With Norm*, traduction anglaise de *Avec Norm* [2004] par Rebecca Lenkiewicz, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2007, 102 p.<sup>9</sup>

DALPÉ, Jean Marc, *August, An Afternoon in the Country*, de traduction anglaise de *Août. Un repas à la campagne* [2006] par Maureen Labonté, Éditions Playwrights Canada Press, 2007, 96 p.

DANIS, Daniel, *Kiwi*, traduction allemande de *Kiwi* [2007] par Gerda Gensberger, Éditions Theater der Zeit, revue « Scène 10 », octobre 2007<sup>10</sup>.

FRÉCHETTE, Carole, *John and Beatrice and Helen's Necklace*, traduction anglaise de *Jean et Béatrice* [2002] et du *Collier d'Hélène* [2002] par John Murrell, Playwrights Canada Press, 2007, 112 p.

LÉTOURNEAU, François, *Cheech, ili ludi Krayslera v gorode*, traduction russe par Larissa Ovadis de *Cheech ou Les hommes de Chrysler sont en ville* [2003], Moscou, Sovrémiennaya Canadskaya

<sup>8</sup> Ce texte est une adaptation d'après le roman *Visage retrouvé* (Leméac Éditeur, 2002) du même auteur.

<sup>9</sup> Un extrait de cette traduction a été présenté en lecture publique par le CEAD, le 19 février 2007. La traduction entière a été présentée en lecture publique par le CEAD, lors du Festival TransAmériques, le 31 juin 2007.

<sup>10</sup> La collection « Scène », en collaboration avec le Verlag der Autoren depuis 1999, propose une revue réunissant cinq pièces d'auteurs contemporains de langue française traduites en allemand. Le numéro 10 est dirigé par Barbara Engelhardt. Depuis 2006, la collection Scène est éditée par Theater der Zeit.

Dramaturguiya / Dramaturgie canadienne contemporaine, Maison d'édition de la Confédération internationale des Unions de théâtre, 2007 <sup>11</sup>.\*

MOUAWAD, Wajdi, *Pobéréjje*, traduction russe de *Littoral* [1999] par Larissa Ovadis, Moscou, Sovrémiennaya Canadskaya Dramaturguiya / Dramaturgie canadienne contemporaine, Maison d'édition de la Confédération internationale des Unions de théâtre, 2007.\*

MOUAWAD, Wajdi, *Dreams*, traduction anglaise de *Rêves* [2002] par Linda Gaboriau, Playwrights Canada Press. 2007, 96 p.

MOUAWAD, Wajdi, *Verbrennungen*, traduction allemande de *Incendies* par Uli Menke, Frankfurt (Allemagne), Verlag der Autoren GmbH & CO. KG, 2007, 124 p.

TREMBLAY, Larry, *L'ascia*, traduction italienne de *La hache* [2006] par Francesca Moccagatta, Milan (Italie), Ubulibri, 2007, 272 p. <sup>12</sup>

TREMBLAY, Larry, *Tchrevovestchatel*, traduction russe de *Le ventriloque* par Larissa Ovadis, Moscou, Sovrémiennaya Canadskaya Dramaturguiya / Dramaturgie canadienne contemporaine, Maison d'édition de la Confédération internationale des Unions de théâtre, 2007.\*

TREMBLAY, Michel, *Vzapravdachnyi mir ?*, traduction russe de *Le vrai monde ?* par Larissa Ovadis, Moscou, Sovrémiennaya Canadskaya Dramaturguiya / Dramaturgie canadienne contemporaine, Maison d'édition de la Confédération internationale des Unions de théâtre, 2007.\*

### **Traductions inédites**

BEAUDOIN, Manon, *Einstein's Gift*, traduction anglaise de *Le cadeau d'Einstein* [2003] par de Vern Thiessen 2007.

BELLEFEUILLE, Robert, *The Nose* [YA] [1985], traduction anglaise de *Le nez* [1984] par Robert Bellefeuille et Robert Marinier, 2007.

BRITT, Fanny, *After the End*, traduction anglaise de *Après la fin* [2005] par Daniel MacIvor, 2007.

DANIS, Daniel, *Cenizas de piedras*, traduction espagnole de *Cendres de cailloux* [1993] par Humberto Perez-Mortera, 2007.

MARANS, Marc, *Il lavavetri*, traduction italienne de *Plateforme* [2004] par Pino Tierno, 2007.

MARSOT, Marie-France, *Antroji Linija*, traduction lituanienne de *La deuxième ligne* [1994-1997] par Akvile Melkuaitė, 2007.

MONTY, Francis, *Lenny*, traduction anglaise de *Léon le nul* [2004] par Paul Harman, CTC in co-production with Theatr Iolo (Cardiff) et Travelling Light (Bristol), 3 Décembre, 2007.

MONTY, Francis, *Léon el inútil*, traduction espagnole de *Léon le nul* [2004] par Maria Vidal, 2007.

<sup>11</sup> Cette pièce a fait l'objet d'une adaptation cinématographique sortie chez DVD Alliance Atlantis Vivafilm le 27 mars 2007. Les pièces suivies d'un astérisque indiquent que nous n'avons pu indiquer le nombre de pages. Merci de bien vouloir nous en excuser.

<sup>12</sup> *L'Ascia* de Larry Tremblay est publiée dans *Canadian Theatre* regroupant plusieurs pièces d'auteurs canadiens et québécois.

SAUCIER, Patric, *Due settimane dopo l'eternità*, traduction italienne de *Deux semaines après l'éternité* [2006], par Marzia G. Lea Pacella, 2007.

VINCENT, Julie, *El vestido de novia de Gisele Schmidt*, traduction espagnole pour l'Uruguay de *La robe de mariée de Gisèle Schmidt* [2004] par Marta Huertas, 2007.

### C. Études et essais

BOIVIN, Aurélien [sous la direction de], « Dossier Littérature : Le théâtre québécois contemporain », *Québec français*, n°146, été 2007.

CAUX, Patrick et BERNARD, Gilbert (dir.), *Ex Machina : chantiers d'écriture scénique*, Québec, L'Instant même, 2007, 83 p.

DOUCET, Martine, *Éloges*<sup>13</sup>, Outremont, Éditions du Passage, 2007, 281 p.

FAUCHER, Jean, *Normand Chouinard : entretiens*, Montréal, Éditions Québec Amérique, 2007, 245 p.

JACOB, Pascal, *Désir(s) de vertige : 25 ans d'audace*, Montréal, Éditions 400 coups, 2007, 111 p.

MACDUFF, Pierre, *Climat de confiance / Peter Brook*, Québec, L'Instant même, 2007, 83 p.

PRZYCHODZEN, Janusz, *Vie et mort du théâtre au Québec : introduction à une théâtritude*, L'Harmattan, 2007, 431 p.

TOURANGEAU, Rémi et Raymond PAGÉ (dir.), *Dictionnaire des jeux scéniques du Québec au XXe siècle*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2007, 960 p.

### D. Périodiques spécialisés

. *Les Cahiers de théâtre Jeu*

Équipe de rédaction 2007

Rédacteur en chef : Michel VAÏS

Comité de rédaction : Patricia BELZIL ; Raymond BERTIN ; Étienne BOURDAGES ; Marie-Andrée BRAULT ; Catherine CYR ; Lise GAGNON ; Hélène JACQUES ; Christian SAINT-PIERRE ; Michel VAÏS.

Parutions

N° 122 « Théâtre et argent »

Responsable du dossier : Sylvain SCHRYBURT

N° 123 « Québec-Mexique: expériences mexicaines »

Responsable du dossier : Raymond BERTIN

N° 124 « Théâtre et musique »

Responsables du dossier : Étienne BOURDAGES ; Christian SAINT-PIERRE.

N° 125 « Paysages du corps »

<sup>13</sup> *Éloges* est un ouvrage comprenant les entretiens d'Ariane Émond, le texte d'Évelyne de la Chenelière, *Je ne suis pas ce que je suis* et les photographies de Martine Doucet.

Responsable du dossier : Catherine CYR

. *L'Annuaire théâtral*

Équipe de rédaction 2007

Directeur : Shawn HUFFMAN

Comité de rédaction : Joël BEDDOWS ; Sylvain DUGUAY ; Caroline GARAND ; Shawn HUFFMAN ; Alain-Michel ROCHELEAU ; Irène ROY ; Sébastien ROY ; Sylvain SCHRYBURT.

Parutions

N° 41 « Sade au théâtre : la scène et l'obscène »

Responsable du dossier : Caroline GARAND

N° 42 « Valère Novarina : paroles de théâtre »

Responsable du dossier : Ilana ZINGUER